

# PATENT ABSTRACTS OF JAPAN

(11)Publication number :

2002-073783

(43)Date of publication of application : 12.03.2002

(51)Int.Cl.

G06F 17/60

(21)Application number : 2000-268066

(71)Applicant : SUZUKI YASUMITSU

(22)Date of filing : 05.09.2000

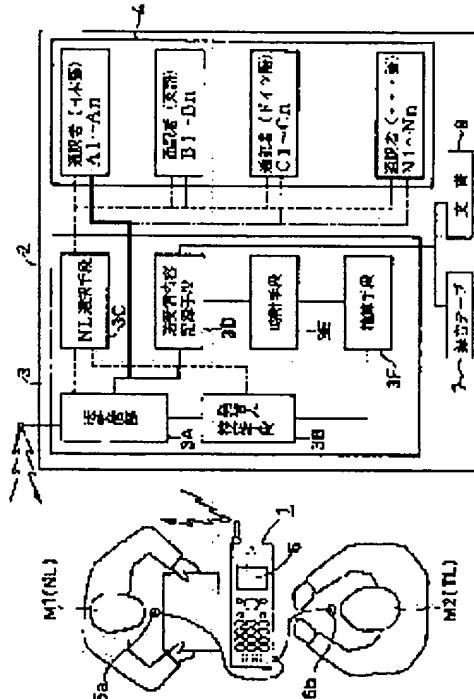
(72)Inventor : SUZUKI YASUMITSU

## (54) INTERPRETING SYSTEM

### (57)Abstract:

**PROBLEM TO BE SOLVED:** To carry out a conversation between a person requiring interpretation and a person to be interpreted by an interpretation of interpreter positioned, at a place which is remote from both persons.

**SOLUTION:** When there is a need for a person M1 requiring interpretation nods to hold conversation with a person M2 to be interpreted, the person M1 contacts with an interpretation center 2 by a cellular telephone 1. The interpretation center 2 firstly selects an interpreter, corresponding to a language NL of the person M1 requiring the interpretation, this interpreter makes contact with the person M1, requiring an interpretation and confirms a used language TL of the person M2 to be interpreted. This interpreter selects a person, who can speak both languages NL, TL, including himself as the interpreter. The selected interpreter interprets the conversation of the person M1 requiring an interpretation with the person M2 to be interpreted, at a location at a distance apart from both persons via a server 3 and a cellular telephone 1 of the interpretation center 1.



## LEGAL STATUS

[Date of request for examination]

[Date of sending the examiner's decision of rejection]

[Kind of final disposal of application other than the examiner's decision of rejection or application converted registration]

[Date of final disposal for application]

[Patent number]

[Date of registration]

[Number of appeal against examiner's decision of rejection]

[Date of requesting appeal against examiner's decision of rejection]

[Date of extinction of right]

Copyright (C); 1998,2003 Japan Patent Office

(19)日本国特許庁 (JP)

(12) 公開特許公報 (A)

(11)特許出願公開番号

特開2002-73783

(P2002-73783A)

(43)公開日 平成14年3月12日 (2002.3.12)

(51)Int.Cl.<sup>7</sup>  
G 0 6 F 17/60

識別記号  
1 2 4

F I  
G 0 6 F 17/60

デーマコト<sup>®</sup> (参考)  
1 2 4 5 B 0 4 9

審査請求 未請求 請求項の数5 O L (全6頁)

(21)出願番号 特願2000-268066(P2000-268066)

(22)出願日 平成12年9月5日(2000.9.5)

(71)出願人 598030261

鈴木 康充

東京都文京区目白台1丁目24番9号

(72)発明者 鈴木 康充

東京都文京区目白台1丁目24番9号

(74)代理人 100079474

弁理士 吉澤 桑一

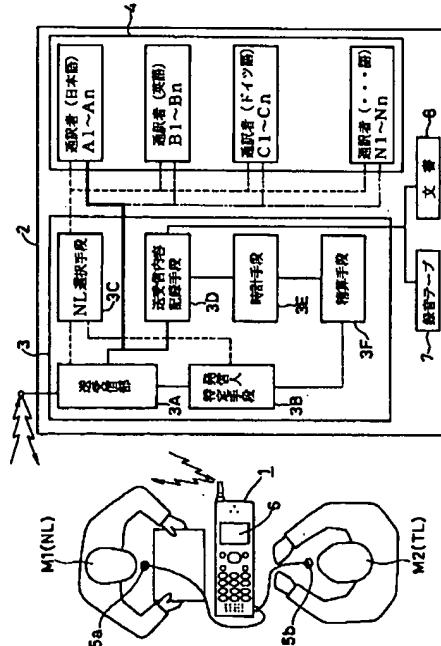
Fターム(参考) 5B049 C000 DD03 EE00 FF06 GG00  
GG06

(54)【発明の名称】 通訳システム

(57)【要約】

【課題】 要通訳者と被通訳者との間の会話を、両者から離れた場所にいる通訳者の通訳により行う。

【解決手段】 要通訳者M1は被通訳者M2と会話する必要がある場合、携帯電話1により通訳センター2に連絡する。通訳センター2は要通訳者M1の言語N<sub>L</sub>に対応する通訳者を先ず選択し、この通訳者が要通訳者M1に連絡し、被通訳者M2の使用言語T<sub>L</sub>を確認する。この通訳者は自己も含めて言語N<sub>L</sub>、T<sub>L</sub>の両方を話せる者を通訳者として選択し、選択された通訳者は通訳センター1のサーバー3、携帯電話1を介して要通訳者M1と被通訳者M2との会話を両者から離れた場所で通訳する。



## 【特許請求の範囲】

【請求項1】 言語N Lを使用しかつ通訳を必要とする要通訳者と、この要通訳者の使用言語N Lと異なる言語T Lを使用する被通訳者との間の会話を、通訳者を介して行うシステムであって、要通訳者と被通訳者との間に通訳センターが介在し、要通訳者は通訳センターと送受信する通信端末を有し、通訳センターは要通訳者の通信端末との間で言語N L、T Lを送受信するサーバーと、1以上の通訳者からなる通訳者群とを有し、当該サーバーを介して要通訳者と被通訳者の間の会話を、特定された通訳者により通訳するよう構成したことを特徴とする通訳システム。

【請求項2】 前記通訳センターのサーバーには通信端末を介して発信した発信人である要通訳者を特定する手段と、特定された要通訳者の使用言語N Lの使用が可能な通訳者を選択する手段とを有し、選択された通訳者は当該言語N Lをもって要通訳者に連絡し、被通訳者の使用言語T Lを確認した後、自己も含めて言語N L、T Lの両方を使用可能な通訳者を特定することを特徴とする請求項1記載の通訳システム。

【請求項3】 通訳センターには通訳された会話の内容を記録する手段と、記録された会話内容を音声データ或いは文書として加工する手段とが設けられ、要通訳者の求めに応じて、当該要通訳者の会話内容を所定の加工手段により加工するよう構成したことを特徴とする請求項1又は2記載の通訳システム。

【請求項4】 サーバーには時計手段が設けられ、時計手段により計測された通訳時間、通訳の対象となった言語N L、T Lの種類、要通訳者の通訳センターへの登録有無等の算定要素を加味して通訳料の算出を行うよう構成したことを特徴する請求項1乃至3の何れかに記載の通訳システム。

【請求項5】 要通訳者の所持する通信端末は携帯電話であることを特徴とする請求項1乃至4の何れかに記載の通訳システム。

## 【発明の詳細な説明】

## 【0001】

【発明の属する技術分野】本発明は通訳システムに関し、特に通訳を行う者が、通訳を必要とする会話の現場にいることなく通訳を行うことが可能な通訳システムに関する。

## 【0002】

【従来の技術】海外旅行において、場合によっては国内において使用言語の異なる外国人との会話の際に、相互の意思の疎通が不可能であったり、誤解が生じたりすることが多々ある。使用言語の異なる者が直接対峙して会話を行う必要がある場合、現時点で最も有効な手段は、会話を行う両者の使用言語をそれぞれ理解する者を通訳として、会話に介在させることである。

## 【0003】なお、「通訳」の語には会話における一方

の者の言語を他方の者の言語に翻訳して伝える「行為」を示す意味と、この行為を行う「者」を示す意味がある。以下明細書の記載内容を明瞭にするため「通訳」の語は上記の「行為」のみを示す語とし使用し、行為としての「通訳」を行う者は「通訳者」の語を使用することとする。

【0004】会話に通訳者が介在すれば問題はないが、会話において通訳を必要とする者（以下実施例も含めて「要通訳者」とする）が、通訳者を常時同行させることは経済的負担が大きく、また人数が限られる通訳者を、特定の会話を通訳させるだけのために一定時間拘束することは、通訳を必要とする他の者にとっても損失である。

## 【0005】

【発明が解決しようとする課題】以上の観点から、通訳或いは翻訳を機械的手段により行い、画面や音声により翻訳内容を表示する装置、多数の参加者を同時通訳するシステム、或いは言語の学習装置として構成された通訳システム（特開平11-110388号、特開平8-2

20 56114号、特開平5-61399号等）が提案されている。これらの提案はいずれも高性能かつ比較的大規模な翻訳、通訳システムを構成するものであって、特殊な装置、コピュータ用の翻訳プログラム、大規模な通信システム等を必要とし、例えば一個人が、特定の外国人と対話して会話をを行う際の補助となるような装置或いはシステムではない。

## 【0006】

【課題を解決するための手段】本発明は上述の問題点に鑑み、特定の個人が必要な時に通訳を受けることが可能30 なように構成したシステムであって、要通訳者が所有する携帯電話等の通信手段と、この通信手段と送受信する通訳センターと、この通訳センターに配置された通訳者とから構成された通訳システムであって、通訳センターは要通訳者の使用言語を確認する手段と、要通訳者が通訳によって会話をを行うとする相手方（以下「被通訳者」とする）の使用言語を確認する手段と、要通訳者及び被通訳者の使用言語を解する通訳者の選択を行う手段とを有し、当該通訳者が決定したならば前記通信手段を介して、通訳者は要通訳者及び被通訳者の会話を通訳することを特徴とする通訳システムである。

## 【0007】

【発明の実施の形態】要通訳者は予め通訳センターに対して、IDコード等自己を示す特定のコードを登録しておく。通訳の必要が生じた場合には通信手段（以下「携帯電話」を例に説明する）により自己のコードを連絡する。翻訳センターはこのIDコードにより要通訳者を特定すると共に、IDコード登録時に設定してある要通訳者の使用言語を特定し、要通訳者の使用言語を使用できる通訳者を選択し、この通訳者が要通訳者に対してその使用言語で連絡する。要通訳者は通訳者の問い合わせによ

り、被通訳者の使用言語を連絡する。

【0008】次に要通訳者と被通訳者の使用言語の両方を使用可能な通訳者を、この会話の通訳者として設定し、以後は携帯電話によりこの通訳者を介して要通訳者と被通訳者とが会話をを行う。

【0009】

【実施例】以下、本発明の実施例を図面を参考に説明する。図1は本発明に係るシステムを示すブロック図、図3、図4は本発明のシステムの実行例を示すフロー図である。

【0010】先ず主として図1を用いて、本発明に係るシステムを説明する。本発明は、通訳システムを利用したい要通訳者M1と、この要通訳者M1が所持する通信手段としての携帯電話1と、要通訳者M1の要請に応じて通訳を行う通訳センター2とから構成されている。なお、要通訳者M1と会話をを行う相手である被通訳者M2は本システムを実行する相手方であって、直接的には本発明のシステムの構成外にある。

【0011】通常、要通訳者M1は通訳センター2の会員となっており、通訳センター2に対してIDコードを登録し、かつこの登録時に「使用言語／日本語」等として自己の使用言語NLも登録しておく。但し、後述するように予め登録された会員以外でもこの通訳センターの利用が可能なような設定がされていることが望ましい。

【0012】次に通訳センター2は、通訳センター2のシステムを制御するサーバー3と、通訳可能な言語を登録した通訳者群4とから構成されている。なお通訳者群4は通訳センター2を介して要通訳者M1の通訳が可能であれば必ずしも通訳センター2が設置されている場所に待機している必要はない。

【0013】通訳の本質上、通訳センターは可能な限り世界各国に設置されることが望ましく、設置国が多ければその分通訳システムの利用価値が向上する。即ち要通訳者M1が外国に滞在する場合にその国の通訳センターに連絡することにより、所定の通訳サービスが受けられることになる。

【0014】次にサーバー3の構成を、要通訳者M1からの信号の受信により開始されるサーバーの機能と共に説明する。また要通訳者1は日本人で、使用言語は日本語で、かつ日本語以外の言語は使用できない場合を例に説明する。また登録は日本に設置されている通訳センターにより行われた場合を例に説明する。

【0015】要通訳者M1は通訳センター2に対して自己の使用言語NLを示してID登録をする。通訳センター2は要通訳者M1に対してIDコードを発行すると共に、このIDコードにより特定された要通訳者M1の使用言語NLを登録する。このIDコードは各国の通訳センターでも直接利用できるもの、即ち特定の要通訳者M1に対して世界共通の符号として付与される。このため、外国においてもその国の通訳センターに対して自己

のIDコードを連絡すれば自己の使用言語NLが特定され、通訳者の選定が行われることになる。

【0016】通訳の必要性は、特定の会議等の様に、通訳の必要性及び、その時間、使用言語等が予め判っている場合と、例えば外国におけるショッピング、外国の空港における出入国時の手続等、通訳の必要性が予め判っていない場合とが考えられる。先ず本発明の構成を後者を例に説明する。

【0017】要通訳者M1が通訳の必要を感じた場合、10自己の所有する携帯電話1により通訳センター2に連絡し、自己のIDコードを送信する。なお要通訳者M1が自国以外にいる場合で、かつ自己の所有する携帯電話1がその国に於いて使用不可能である場合には、通訳センターはその国における通訳センターとの通信が可能なモバイル端末を要通訳者M1に対して予め交付する等の対策を講じておく。また、逆に本願出願時点において全世界で共通な通信プロトコルを有する携帯電話システムは完成していないので、それぞれの国において通訳センターとの通信が可能な専用モバイル端末を、要通訳者M20M1が通訳センター2に登録した際に予め交付（貸与）しておこうようにしてもよい。以下、要通訳者M1の所有する端末は携帯電話である場合を例に説明する。

【0018】通訳センター2のサーバー3は送受信部3Aを介して要通訳者M1から出力されたIDコードに基づき、発信人特定手段3Bにより要通訳者M1を特定すると共に、この要通訳者M1の使用言語NLをNL選択手段3Cにより選択する。なお、要通訳者M1が予め登録された者でない場合には、要通訳者M1が通訳センターに電話をかけ、かつ自己の使用言語に対応するコード

30番号、例えば日本語は002、英語は001、ドイツ語は003、フランス語は005等のように自己の使用言語NLのコードを入力する。この場合には送受信部3AからNL選択手段3Cに対して使用言語の種類が直接コードとして出力される。

【0019】なお、通訳センター2の加入者でない者が、通訳センター2を利用するためには通訳センター側は日頃からPR活動に努めておくことが必要である。また通訳センター2の加入者でない者が通訳センター2を今後とも安価に利用できるように、通訳センター2の利用後、通訳センター2への加入をアピールするメールをこの携帯電話に送信する等のPR活動を行うのが望ましい。因みに、通訳センター2の非加入者による通訳サービスの利用料は加入者よりも高く設定されている。

【0020】NL選択手段3Cにより要通訳者M1の使用言語NLが特定されたならば、通訳者群4の中からこの使用言語NLを使用可能な通訳者を選択する。この場合、各通訳者も全て通訳可能な言語が登録されており、サーバー3はこの登録データにより通訳者の絞り込みを行う。例えば要通訳者M1の使用言語NLが日本語である場合、通訳者としは通訳可能な言語の一つが日本語で

ある通訳者、例えば通訳者A1（日本語、英語、イタリア語）、通訳者B2（英語、ドイツ語）、通訳者C2（ドイツ語、日本語、フランス語）である場合、例えば取り合えず日本語を通訳できる者として通訳者A1を選択する。通訳者A1は送受信部3Aを介して要通訳者M1に対して要通訳者M1の使用言語NLである日本語で直接連絡する。

【0021】通訳者A1から日本語で直接連絡を受けた要通訳者M1は、会話相手（以下「被通訳者」とする）M2の使用する言語の種類TLをこの通訳者A1に連絡する。例えば、被通訳者M2の使用言語TLが英語である場合、その旨を通訳者A1に連絡する。通訳者A1は、前述のとおりNL（日本語）、TL（英語）の何れの言語も使用可能であるため、時間的余裕があれば自分が通訳を行うことを連絡する。また、例えば被通訳者M2の使用言語TLがドイツ語等、通訳者A1の守備範囲外の言語である場合には例え両方を言語を使用可能な通訳者C2を紹介する。

【0022】なお、要通訳者M1自身が、被通訳者M2の使用言語TLが何れの言語か判らない場合がある。この場合には被通訳者M1は携帯電話1を介して通訳者A1と会話し、この会話により通訳者A1は被通訳者M2の使用言語を特定し、自己を含めて通訳者を特定する。図中太線で示した経路は通訳関係が成立した場合の通訳者A1と送受信部3Aとの間経路を示す。また一点鎖線で示される経路は使用言語の種類によって成立する通訳関係の経路を示す。

【0023】通訳者が特定されたならばこの通訳者を介して要通訳者M1と被通訳者M2との間に会話が成立する。なお直接会話をを行う要通訳者M1と被通訳者M2の会話は携帯電話1の音声入力部（マイク）を介しておこなわれるが、会話は通訳の必要上要通訳者M1と被通訳者M2が交互に行われ、かつ要通訳者M1と被通訳者M2の会話内容が通訳者A1に明瞭に伝わることが必要であるため、それぞれ専用のマイクロフォン5a、5bを用いるのが望ましい。また要通訳者M1と被通訳者M2の発言内容の通訳は、通訳者A1によりスピーカー部6から音声出力される。

【0024】図2は要通訳者M1と被通訳者M2の会話と、両者の間に介在する通訳センター2の通訳者A1と関係を模式的に示している。例えば要通訳者M1が最初の発言NL1を、携帯電話1のマイクロフォン5aを介して行うと、この発言内容は通訳者A1により被通訳者Mの使用言語TLを用いたTL1として、携帯電話1のスピーカー部6に出力され、このスピーカー部6の内容を聞いた被通訳者M2はマイクロフォン5bを介してTL1に対応する内容の発言TL2を行い、更に通訳者A1がTL2に対応する内容を言語NL2を用いたNL2としてスピーカー部6から音声出力する。この作業を順次繰り返すことにより通訳A1を介して要通訳者M1と被通訳

者M2との間に会話が成立する。

【0025】前述のようにして要通訳者M1と被通訳者M2との会話の内容、及び通訳者A1の通訳の内容は通信内容記録手段3Dにより記録され（図1参照）、かつ会話終了までの会話時間、即ち通訳時間が、時計手段3から出力される時刻データと共に記録される。この時刻データは特に、通訳費用の清算に利用される。符号3Fは清算手段である。清算手段3Fは、通訳時間、使用言語NL、TLの種類、要通訳者M1の通訳センター2に対する登録有無等の要素を加味して通訳費用を算出する。通訳サービスの終了と共に、要通訳者M1の携帯電話1にこの通訳費用のデータを出力したり、後日明細書と共に費用の請求或いは費用の自動引き落とし等により費用の清算を行う。

【0026】また、要通訳者M1が後日会話の内容を保存しておく必要がある場合には、通信内容記録手段3Dから出力された会話の内容を、その求めに応じて、例えば録音テープ7に記録した音声情報として、あるいはこれを文書8として作成した文書記録として要通訳者M1に提供する。もとよりこれらのサービスは有料で行うことができる。なお図2の符号9、10は上述の記録及び加工を時系列的にしめしている。

【0027】図3は上述した、通訳の必要性（通訳の必要な時間、通訳の必要な言語等）が予め定まっていない場合の作業手順をフローとして示したものである。即ち、通訳センター2は先ず携帯電話1の発信者である要通訳者M1の使用言語NLを、要通訳者M1が出力した自己のIDコードから、或いは直接使用言語コードとして出力されたデータから確認し（SA1）、取り合えず30当該言語NLを話せる通訳者を選択し（SA2）、この選択された通訳者は言語NLを用いて直接発信者に連絡し、通訳者は発信者から直接聞き出す等して被通訳者M2の言語TLを確認する（SA3）。続いて当該通訳者は自己を含めて、言語NL及びTLの両方を話せる通訳者を選定し（SA4）、通信者である要通訳者M1対にして通訳が可能になった旨を連絡し（SA5）、前述の手順で通訳作業を進める（SA6）。

【0028】図4は、上記とは反対に通訳作業が必要であると予め判っている場合のフローを示す。この様な例40としては、例えば特定の事項に関する打合せ、来客日時の定まっている来客者（被通訳者）との会話等が考えられる。

【0029】先ず、要通訳者M1は通訳センター2に対して自己の使用言語NLと、被通訳者の使用言語TLの登録（SB1）、及び通訳が必要な日時の登録（SB2）を行う。この場合通訳センター2は被通訳者M1に対して会話の内容が特定の専門分野に係わるか否かを確認する（SB3）。これは、通訳を必要とする会話が、例えば新たな電子装置の開発に関する打合せ等特定の技術分野に関するものであったり、或いは音楽等の特定の

7  
芸術分野に関するものである場合、出来るだけその分野に造詣の深い通訳者を選択するためであり、このような特定分野の会話が予想される場合にはこの分野に詳しい通訳者をリストアップし（SB4）、その中から、登録された時刻に対応できる者を絞り込んで通訳者を特定する（SB5）。

【0030】この状態で、予定日時に通訳作業を行う（SB6）。なお要通訳者M1と被通訳者M2との会話の中で、被通訳者M2から書類（資料）が提示され、かつ要通訳者M1がこの会話の中でこの書類の内容の概略が知りたいと思う場合には、この資料を通訳者に対してFAX（通常は通訳センター2にFAXすることになる）してこの内容を検討する（SB7、SB8、SB9）。検討を行った通訳者はこの資料の概略を要通訳者M1に連絡する。このようにして要通訳者M1と被通訳者M2とは通訳者を介して会話をを行う。

【0031】

【発明の効果】特定の翻訳機を用いた通訳作業は、通訳ソフトの他に音声認識ソフト、発生ソフト又は文書作成ソフト等を必要として演算要素が非常に多く、システムが極めて大がかりでかつ高価なものとなり、しかも通訳者による通訳に比較して現時点では通訳の内容は格段に劣るものであるのに対して、上述のとおり本発明によれば携帯電話等の通信手段を介して、要通訳者と被通訳者の所在地以外の場所に居る通訳者が、これら両者の会話を通訳することが可能となり、特定の技能を有する通訳者を長時間独占することなく、必要に応じて低価格で通訳を受けることが可能となる。

\* 【図面の簡単な説明】

【図1】本発明の実施例を示す通訳センターのブロック図である。

【図2】通訳センターを介して要通訳者と被通訳者が会話をを行う関係の概念図である。

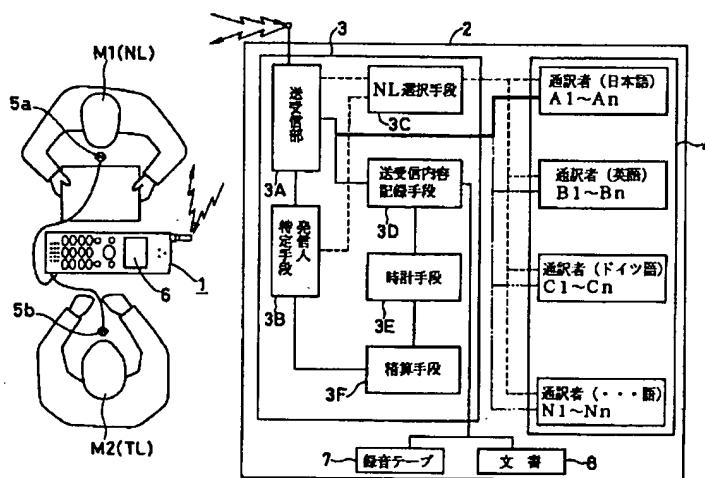
【図3】本発明のシステムの実行の一例を示すフロー図である。

10 【符号の説明】

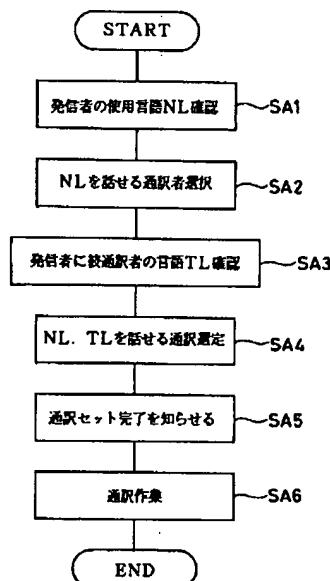
- 1 携帯電話
- 2 通訳センター
- 3 サーバー
- 3A 送受信部
- 3B 発信人特定手段
- 3C N L選択手段
- 3D 通信内容記録手段
- 3E 時計手段
- 3F 清算手段
- 4 通訳者
- 5a、5b マイクロフォン
- 6 スピーカー
- 7 (会話内容を録音した) 録音テープ
- 8 (会話内容を文書化した) 文書
- M1 要通訳者
- M2 被通訳者
- NL 要通訳者M1の使用言語
- TL 被通訳者M2の使用言語

\*

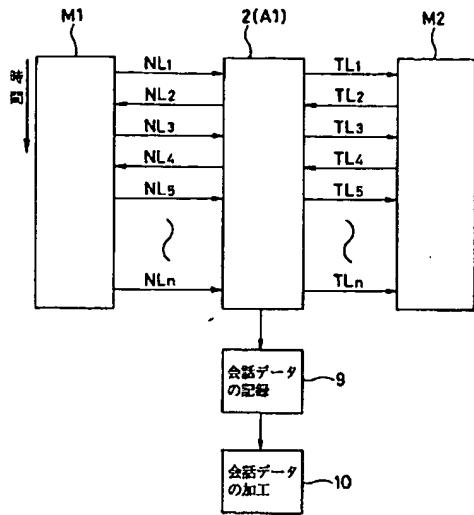
【図1】



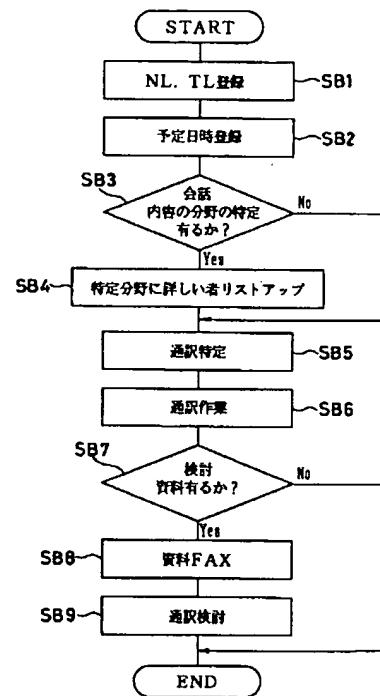
【図3】



【図2】



【図4】



\* NOTICES \*

JPO and NCIPI are not responsible for any damages caused by the use of this translation.

1. This document has been translated by computer. So the translation may not reflect the original precisely.
2. \*\*\*\* shows the word which can not be translated.
3. In the drawings, any words are not translated.

---

CLAIMS

---

[Claim(s)]

[Claim 1] The conversation between the important point translator who needs an interpreter, using Language NL, and the translator-ed who uses this important point translator's language NL used, and different language TL Are the system performed through a translator and an interpreter pin center,large intervenes between an important point translator and a translator-ed. With the server with which an important point translator has an interpreter pin center,large and the communication terminal which are transmitted and received, and an interpreter pin center,large transmits and receives Language NL and TL between an important point translator's communication terminals The interpreter system characterized by having the translator group which consists of one or more translators, and constituting the conversation between an important point translator and a translator-ed through the server concerned so that it may act as interpreter by the specified translator.

[Claim 2] A means to specify the important point translator who is the addresser who sent through the communication terminal as the server of said interpreter pin center,large, It has a means to choose the translator who can use an important point translator's specified language NL used. The selected translator is an interpreter system according to claim 1 characterized by specifying an usable translator for both language NL and TL also including self after contacting an

important point translator with the language NL concerned and checking a translator's-ed language TL used.

[Claim 3] The interpreter system according to claim 1 or 2 which a means to record the contents of the interpreted conversation, and a means to process the recorded contents of conversation as voice data or a document are formed in an interpreter pin center,large, and is characterized by an important point translator's thing which it responded for asking, and was constituted so that the contents of conversation of the important point translator concerned might be processed with a predetermined processing means.

[Claim 4] An interpreter system given in claim 1 thru/or any of 3 they are. [ which carries out the description of having constituted so that the charge of an interpreter might be computed by a clock means being prepared for a server and considering calculation elements, such as registration existence to the class of the interpreter time amount measured by the clock means, and language NL and TL set as interpreter's object, and an important point translator's interpreter pin center,large, ]

[Claim 5] The communication terminal which an important point translator possesses is an interpreter system given in claim 1 thru/or any of 4 they are. [ which is characterized by being a cellular phone ]

---

[Translation done.]

\* NOTICES \*

JPO and NCIPI are not responsible for any damages caused by the use of this translation.

1. This document has been translated by computer. So the translation may not reflect the original precisely.
2. \*\*\*\* shows the word which can not be translated.
3. In the drawings, any words are not translated.

---

## DETAILED DESCRIPTION

---

[Detailed Description of the Invention]

[0001]

[Field of the Invention] Especially this invention relates to the interpreter system which can be acted as interpreter, without those who act as interpreter being in the site of conversation which needs an interpreter about an interpreter system.

[0002]

[Description of the Prior Art] In traveling abroad, in the case of conversation with the foreigner from whom the language used differs at home depending on the case, Bahnung of a mutual intention is impossible or misunderstanding sometimes arises plentifully. When those from whom the language used differs need to talk by confronting each other directly, the most effective means at present is considering those who understand the language used of both who talk, respectively as an interpreter, and making them intervene between conversation.

[0003] In addition, the word of an "interpreter" has the semantics which shows the "action" in conversation which while translates and tells the language of the person of another side that a person's language is, and the meaning which shows "those" who performs this action. In order to make the written contents of the specification clear below, the word of an "interpreter" is made into the word which shows the above-mentioned "action", and is used, and those who perform "an interpreter" as an action decide to use the word of a "translator."

[0004] It has a large economic burden that those (it considers as an "important point translator" also including an example below) who need an interpreter in conversation make a translator always accompany although it will be satisfactory if a translator intervenes between conversation, and it is loss to carry out fixed time amount constraint of the translator by whom the number is restricted only for making a specific conversation interpret also for other persons who need an interpreter.

[0005]

[Problem(s) to be Solved by the Invention] From the above viewpoint, a mechanical means performs an interpreter or a translation and the equipment which displays the contents of a translation with a screen or voice, the system which translates many participants simultaneously, or the interpreter systems (JP,11-110388,A, JP,8-256114,A, JP,5-61399,A, etc.) which were constituted as study equipment of language are proposed. No these proposals are the equipment or the systems which serve as assistance at the time of constituting high performance and a comparatively large-scale translation, and an interpreter system, and needing special equipment, the compiler for KOPYUTA, large-scale communication system, etc., for example, talking by an individual taking a stand against a specific foreigner.

[0006]

[Means for Solving the Problem] Means of communications, such as a cellular phone which an important point translator owns as system \*\*\*\*\* constituted in view of the trouble above-mentioned [ this invention ] so that the thing whose specific individual is the need, and for which an interpreter is received by the way might be possible, A means by which are the interpreter system which consisted of this means of communications, an interpreter pin center,large which are transmitted and received, and a translator stationed in this interpreter pin center,large, and an interpreter pin center,large checks an important point translator's language used, A means to check the other party's (it considers as "a translator-ed" below) language used it is supposed that an important point translator talks by interpreter, If it has the means which chooses the translator who understands the language used of an important point translator and a translator-ed and the translator concerned determines, it will be the interpreter system characterized by a translator interpreting the conversation of an important point translator and a translator-ed through said means of communications.

[0007]

[Embodiment of the Invention] The important point translator registers

beforehand the specific code which shows selves, such as an ID code, to the interpreter pin center,large. When the need for an interpreter arises, a self code is connected by means of communications (a "cellular phone" is explained to an example below). A translation pin center,large specifies the language used of the important point translator set up at the time of ID code registration, and chooses the translator who can use an important point translator's language used, and this translator connects it in that language used to an important point translator while it specifies an important point translator with this ID code. By question of a translator, an important point translator connects a translator's-ed language used.

[0008] Next, both language used of an important point translator and a translator-ed is set up as a translator of this conversation, and an important point translator and a translator-ed talk [ in it ] an usable translator through this translator with a cellular phone henceforth.

[0009]

[Example] Hereafter, a drawing is explained to reference for the example of this invention. The block diagram showing the system which drawing 1 requires for this invention, drawing 3 R> 3, and drawing 4 are the flow Figs. showing the example of activation of the system of this invention.

[0010] The system concerning this invention is first explained mainly using drawing 1 . This invention consists of interpreter pin center,larges 2 which act as interpreter according to the important point translator M1 who wants to use an interpreter system, the cellular phone 1 as means of communications which this important point translator M1 possesses, and the important point translator's M1 request. In addition, the translator M2-ed who is the partner who holds conversation with the important point translator M1 is the other party who performs this system, and is out of the structure of a system of this invention directly.

[0011] Usually, the important point translator M1 is the member of the interpreter pin center,large 2, registers an ID code to the interpreter pin center,large 2, and registers the self language NL used as "the language used / Japanese" at the

time of registration of a parenthesis. However, it is desirable to carry out a setup for which use of this interpreter pin center,large is possible also except the member beforehand registered so that it might mention later.

[0012] Next, the interpreter pin center,large 2 consists of a server 3 which controls the system of the interpreter pin center,large 2, and a translator group 4 which registered the language which can be interpreted. In addition, through the interpreter pin center,large 2, if the important point translator's M1 interpreter is possible for the translator group 4, it does not necessarily need to be standing by in the location in which the interpreter pin center,large 2 is installed.

[0013] an interpreter pin center,large is installed as much as possible in every country in the world on interpreter's essence -- having -- \*\*\*\* -- if things are desirable and there are many installation countries, the utility value of the part interpreter system will improve. That is, when the important point translator M1 stays at a foreign country, predetermined interpreter service can be received by connecting with the interpreter pin center,large of the country.

[0014] Next, a server's 3 configuration is explained with a server's function started by reception of the signal from the important point translator M1. Moreover, the important point translator 1 is a Japanese, and the language used is Japanese, and language other than Japanese explains to an example the case where it cannot be used. Moreover, registration explains to an example the case where it is carried out by the interpreter pin center,large currently installed in Japan.

[0015] The important point translator M1 shows the self language NL used to the interpreter pin center,large 2, and does ID registration. The interpreter pin center,large 2 registers the important point translator's M1 language NL used specified by this ID code while publishing an ID code to the important point translator M1. This ID code is given as a sign of a cosmopolitan to the thing MI which can carry out direct use, i.e., a specific important point translator, also in the interpreter pin center,large of each country. For this reason, if a self ID code is connected to the interpreter pin center,large of that country also in a foreign

country, the self language NL used will be specified and a translator's selection will be performed.

[0016] The need for an interpreter can consider the cases where the need for an interpreter is not known beforehand, such as a procedure at the case where he understands beforehand the need for an interpreter and its time amount, the language used, etc., and the time of the entry into and departure from the country in the airport of shopping in a foreign country, and a foreign country, like a specific meeting. The latter is first explained to an example for the configuration of this invention.

[0017] When the important point translator M1 senses the need for an interpreter, the interpreter pin center,large 2 is connected with with the cellular phone 1 which self owns, and a self ID code is transmitted. In addition, in the country, in being unusable, the interpreter pin center,large takes the cure of \*\*\*\*\*\*(ing) beforehand the mobile terminal in which the communication link with an interpreter pin center,large [ in / in the cellular phone 1 which self owns when there is the important point translator M1 in addition to his own country / the country ] is possible to the important point translator M1. Moreover, since the cellular-phone system which has a common communications protocol all over the world conversely at this application application time is not completed, when the important point translator M1 registers into the interpreter pin center,large 2 the exclusive mobile terminal in which the communication link with an interpreter pin center,large is possible in each country, you may deliver beforehand (loan). Hereafter, the terminal which the important point translator M1 owns explains to an example the case where it is a cellular phone.

[0018] The server 3 of the interpreter pin center,large 2 chooses this important point translator's M1 language NL used by NL selection means 3C while specifying the important point translator M1 by addresser specification means 3B based on the ID code outputted by the important point translator M1 through transceiver section 3A. In addition, when the important point translators M1 are not those who were registered beforehand, the important point translator M1

telephones an interpreter pin center,large, and 002 and English input 001 and, as for German, as for the code number corresponding to the self language used, for example, Japanese, 003 and French input KODO \*\* of the self language NL used like the 005th grade. In this case, the class of language used is outputted from transceiver section 3A as a direct code to NL selection means 3C.

[0019] In addition, in order for those who are not subscribers of the interpreter pin center,large 2 to use the interpreter pin center,large 2, what is strove for PR activities in everyday life is required for an interpreter pin center,large side. Moreover, it is desirable after use of the interpreter pin center,large 2 to perform PR activities of transmitting the mail which advertizes subscription in the interpreter pin center,large 2 to this cellular phone so that those who are not subscribers of the interpreter pin center,large 2 can use the interpreter pin center,large 2 cheaply in the future. Incidentally, the charge of use of the interpreter service by the non-subscriber of the interpreter pin center,large 2 is set up more highly than a subscriber.

[0020] If the important point translator's M1 language NL used is specified by NL selection means 3C, an usable translator will be chosen for this language NL used from the translator groups 4. In this case, for the whole also of each translator, the language which can be interpreted is registered and a server 3 narrows down a translator with this registration data. for example, the case where the important point translator's M1 language NL used is Japanese -- a translator - - carrying out -- when one of the language which can be interpreted is the translator A1 (Japanese, English, Italian) who is Japanese, for example, a translator, translator B-2 (English, German), and a translator C2 (German, Japanese, French), listen -- a translator A1 is chosen as those who can interpret \*\*\*\*\*. A translator A1 connects directly to the important point translator M1 through transceiver section 3A in the Japanese which is the important point translator's M1 language NL used.

[0021] The important point translator M1 who received direct communication from the translator A1 in Japanese connects the class TL of language which the

conversation partner (it considers as "a translator-ed" below) M2 uses to this translator A1. For example, when the translator's M2-ed language TL used is English, that is connected to a translator A1. As above-mentioned, since any language of NL (Japanese) and TL (English) is usable, a translator A1 will connect that he acts as interpreter, if there are time allowances. Moreover, when the translator's M2-ed language TL used is language outside a translator's A1 range, such as German, for example, the usable translator C2 is introduced [ both ] for language.

[0022] In addition, important point translator M1 self may not understand the translator's M2-ed language TL used in which language. In this case, it talks with a translator A1 through a cellular phone 1, a translator A1 specifies the translator's M2-ed language used by this conversation, and the translator M1-ed specifies translators including self. The path shown by the thick wire in drawing shows the path between the translator A1 when interpreter relation is materialized, and transceiver section 3A. Moreover, the path shown with an alternate long and short dash line shows the interpreter-related path materialized according to the class of language used.

[0023] If a translator is specified, conversation will be materialized between the important point translator M1 and the translator M2-ed through this translator. In addition, although conversation of the important point translator M1 who talks directly, and the translator M2-ed is held through the voice input section (microphone) of a cellular phone 1, since conversation needs to perform interpreter's need top important point translator M1 and translator M2-ed by turns, and to transmit them in a translator A1 clearly [ the contents of conversation of the important point translator M1 and the translator M2-ed ], it is desirable [ conversation ] to use the microphones 5a and 5b of dedication, respectively. Moreover, the voice output of the interpreter of the contents of an utterance of the important point translator M1 and the translator M2-ed is done by the translator A1 from the loudspeaker section 6.

[0024] Drawing 2 shows typically the conversation of the important point

translator M1 and the translator M2-ed, the translator A1 of the interpreter pin center, large 2 which intervenes among both, and relation. For example, if the important point translator M1 performs the first utterance NL 1 through microphone 5a of a cellular phone 1 As TL1 which used the translator's M-ed language TL used by the translator A1, these contents of an utterance It is outputted to the loudspeaker section 6 of a cellular phone 1, and the translator M2-ed who heard the contents of this loudspeaker section 6 performs the utterance TL 2 of the contents corresponding to TL1 through microphone 5b. Furthermore, a translator A1 does the voice output of the contents corresponding to TL2 from a loudspeaker 6 as NL2 using Language NL. Conversation is materialized between the important point translator M1 and the translator M2-ed through interpreter A1 by repeating this activity successively.

[0025] The contents of the conversation of the important point translator M1 and the translator M2-ed and the interpreter's of a translator's A1 contents are recorded as mentioned above by contents record means 3D of a communication link (refer to drawing 1 ), and it is recorded with the time-of-day data outputted from the clock means 3, the conversation time, i.e., the interpreter time amount, to conversation termination. Especially this time-of-day data is used for liquidation of interpreter costs. Sign 3F are a liquidation means. Liquidation means 3F compute interpreter costs by considering elements, such as registration existence to the class of interpreter time amount and language NL and TL used, and the important point translator's M1 interpreter pin center, large 2. With termination of interpreter service, the data of these interpreter costs are outputted to the important point translator's M1 cellular phone 1, or the claim of costs or the automatic accounts transfer of costs liquidates costs with a specification later.

[0026] Moreover, when the important point translator M1 needs to save the contents of conversation later, the important point translator M1 is provided with the contents of the conversation outputted from contents record means 3D of a communication link as the speech information which responded for asking, for

example, was recorded on the tape 7, or document record which created this as a document 8. These services can be offered for pay from the first. In addition, the signs 9 and 10 of drawing 2 are showing serially above-mentioned record and above-mentioned processing.

[0027] Drawing 3 shows as a flow the work habits mentioned above when the needs for an interpreter (interpreter's required time amount, interpreter's required language, etc.) have not become settled beforehand. The interpreter pin center,large 2 namely, the language NL used of the important point translator M1 who is an addresser of a cellular phone 1 first It checks from the data outputted as a direct use linguistic code from the self ID code which the important point translator M1 outputted (SA1). listen -- the translator who can speak the \*\*\*\*\* language NL is chosen (SA2), this selected translator contacts a direct addresser using Language NL, and a translator does finding out from an addresser directly etc., and checks the translator's M2-ed language TL (SA3). Then, the translator concerned selects the translators including self who can speak both language NL and TL (SA4), connects the purport that the interpreter became possible to the important point translator M1 pair which is an operator (SA5), and advances an interpreter in the above-mentioned procedure (SA6).

[0028] Drawing 4 shows a flow when the above turns out that an interpreter is required on the contrary beforehand. As such an example, conversation with the visitor person (translator-ed) about a specific matter to whom it arranged and visitor time has become settled etc. can be considered, for example.

[0029] First, the important point translator M1 registers time registration (SB1) of the self language NL used and a translator's-ed language TL used and acting as interpreter to the interpreter pin center,large 2 (SB2). In this case, it checks whether the interpreter pin center,large 2 is involved in the special field of study of specification [ the contents of conversation ] to the translator M1-ed (SB3). This is a thing about specific technical fields, such as an arrangement about development of a new electronic instrument, or the conversation which needs an interpreter, for example Or when it is a thing about the specific art fields, such as

music, it is for choosing the deep translator of knowledge as the field as much as possible. When the conversation of such a specific field is expected, a detailed translator is listed in this field (SB4), out of it, those who can respond to the registered time of day are narrowed down, and a translator is specified (SB5). [0030] In this condition, an interpreter is performed at the time of the scheduled day (SB6). In addition, in the conversation of the important point translator M1 and the translator M2-ed, when a document (data) is shown from the translator M2-ed and the important point translator M1 wants to know the outline of the contents of this document in this conversation, FAX (FAX will usually be carried out to the interpreter pin center, large 2) of this data is carried out to a translator, and these contents are examined (SB7, SB8, SB9). The translator who inquired connects the outline of this data to the important point translator M1. Thus, the important point translator M1 and the translator M2-ed talk through a translator.

[0031]

[Effect of the Invention] The interpreter using a specific translator besides interpreter software Speech recognition software, As opposed to being what generating software or document preparation software is needed, there are very many operational elements, they become what has a system expensive very on a large scale, moreover boils the interpreter's contents markedly at present as compared with the interpreter by the translator, and is inferior The translator who is in locations other than the address of an important point translator and a translator-ed through means of communications, such as a cellular phone, as above-mentioned according to this invention It becomes possible to interpret these both conversation, and it becomes possible to receive an interpreter by the low price if needed, without carrying out long duration monopoly of the translator who has specific skill.

---

[Translation done.]

\* NOTICES \*

JPO and NCIPI are not responsible for any damages caused by the use of this translation.

1. This document has been translated by computer. So the translation may not reflect the original precisely.
2. \*\*\*\* shows the word which can not be translated.
3. In the drawings, any words are not translated.

---

## DESCRIPTION OF DRAWINGS

---

### [Brief Description of the Drawings]

[Drawing 1] It is the block diagram of the interpreter pin center, large in which the example of this invention is shown.

[Drawing 2] It is the conceptual diagram of relation with which an important point translator and a translator-ed talk through an interpreter pin center, large.

[Drawing 3] It is the flow Fig. showing an example of activation of the system of this invention.

[Drawing 4] It is the flow Fig. showing other examples of activation of the system of this invention.

### [Description of Notations]

1 Cellular Phone

2 Interpreter Pin Center, large

3 Server

3A Transceiver section

3B Addresser specification means

3C NL selection means

3D The contents record means of a communication link

3E Clock means

3F Liquidation means

4 Translator

5a, 5b Microphone

6 Loudspeaker

7 Tape Which Recorded the Contents of Conversation

8 Document Which Documented the Contents of Conversation

M1 Important point translator

M2 Translator-ed

NL The important point translator's M1 language used

TL The translator's M2-ed language used

---

[Translation done.]

\* NOTICES \*

JPO and NCIPI are not responsible for any  
damages caused by the use of this translation.

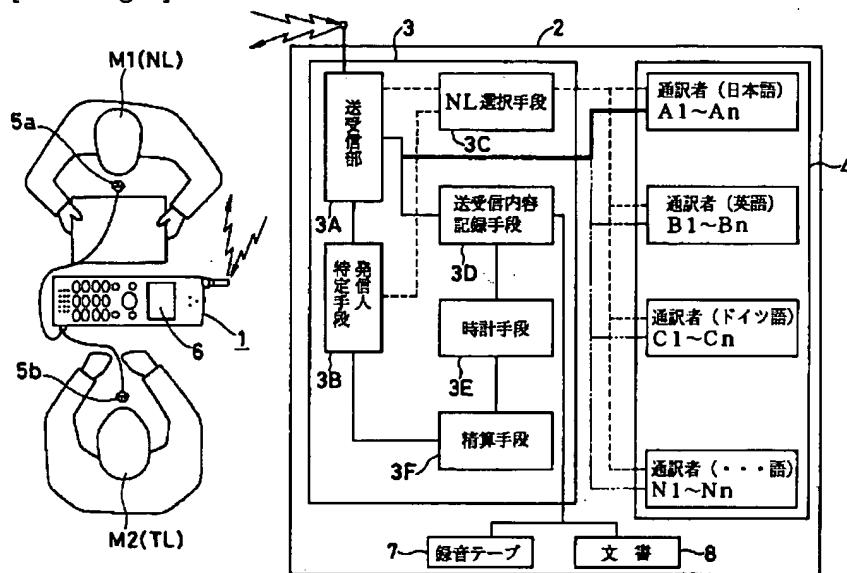
1. This document has been translated by computer. So the translation may not reflect the original precisely.
2. \*\*\*\* shows the word which can not be translated.
3. In the drawings, any words are not translated.

---

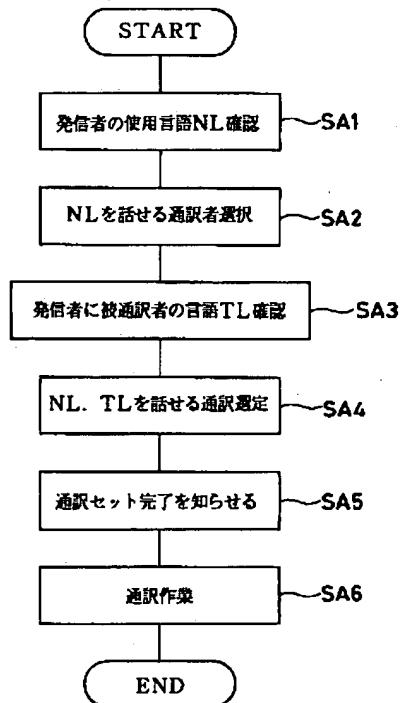
DRAWINGS

---

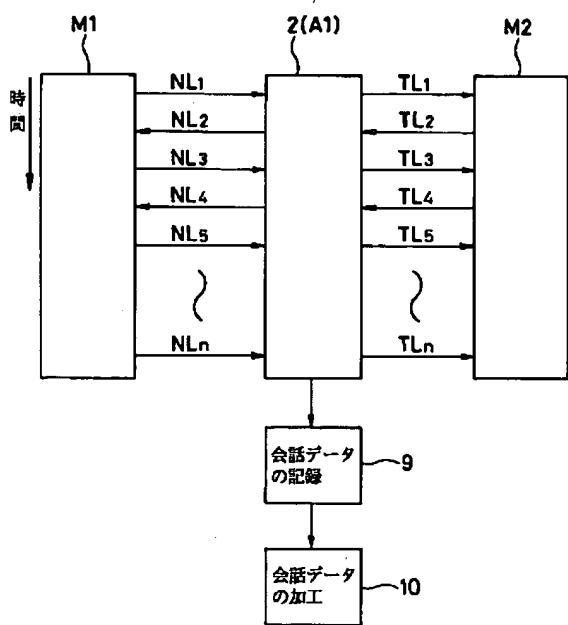
[Drawing 1]



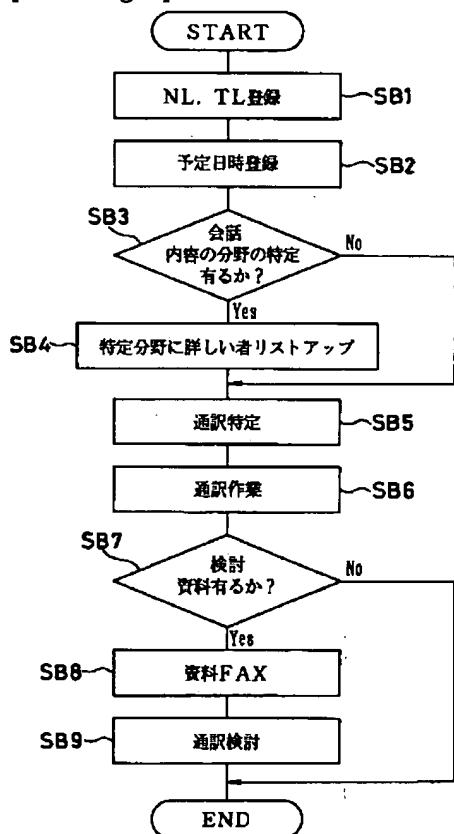
[Drawing 3]



[Drawing 2]



[Drawing 4]



[Translation done.]